

رهنمای های برای مراجعین در مورد کار با ترجمان شفاهی

رهنمای های به مراجعین

میخواهم با شما در مورد اینکه چگونه با ترجمان شفاهی کار خواهیم کرد صحبت کنم. نقش ترجمان شفاهی این است که مطمئن شود که ما هر چیزی را که به یکدیگر میگوییم درک میکنیم. هر چیزی که ما در مورد اش صحبت میکنیم محرمانه است، یعنی ترجمان شفاهی و نمیتوانیم بدون اجازه تان به کسی دیگر بگوییم که امروز در مورد چه صحبت میکنیم. برای اطمینان از اینکه همه چیز ترجمه شفاهی شده است، شما و من نیاز داریم تا بعد از هر جمله مکث کنیم تا به ترجمان شفاهی اجازه تفسیر بدهیم. در صورتیکه من نیاز داشته باشم که شما در حالیکه شما برای ترجمان شفاهی صحبت میکنید مکث کنید، من دست خود را اینگونه بالا خواهم کرد. امروز در مورد صحبت خواهد شد... (شامل هدف جلسه، بطور مثال "...یک درخواست برای یک حکم محافظت، از اینرو این خیلی مهم است که همه چیز را طوریکه گفته میشود بشنوم، بشمول معلومات گرافیکی یا خشونت آمیز."). آیا شما در مورد کار کردن با ترجمان شفاهی یا ملاقات امروز ما از من سوالی دارید؟

سوالات پیگیری بعد از مصاحبه برای تایید کردن درک مشتری

سوالات نمونه:

1. در مورد یک حکم محافظت صحبت کردیم. آیا شما میتوانید برای من توضیح دهید که شما درک میکنید که یک حکم محافظت چیست؟
2. در مورد بعضی از گزینه های که دارید با شما صحبت کردم. قبل از اینکه بروید، آیا میتوانید در مورد گزینه های که باید در مورد اش تصمیم بگیرید به من بگویید؟
3. برای جلسه بعدی ما، من از شما خواسته ام تا بعضی از اسناد را بیاورید، آیا شما میتوانید به من بگویید که شما باید چه اسناد را با خود بیاورید؟

نکات:

شماره شناسایی ترجمان شفاهی را بنویسید در صورتیکه یک اشتباه برای گزارش دادن یا ردیابی وجود داشته باشد. یا اگر نام آنها شخصاً باشد پیگیری کنید.

گفتار مستقیم برای دقت و برای کاهش احتمال خلاصه کردن/اضافه کردن یا مداخله کردن مترجم شفاهی مهم است. در نظر بگیرید که یک جلسه ترجمه شفاهی شده ممکن دو برابر یک جلسه ترجمه شفاهی نشده وقت بگیرد (صبور باشید). خلاصه کردن توسط ترجمان شفاهی نشان میدهد که ترجمان شفاهی تان همه چیز را ترجمه نمیکند. اگر مشتری تان برای یک دقیقه صحبت میکند و ترجمان شفاهی فقط برای 10-15 ثانیه صحبت میکند، درینصورت شما یا مشتری تان بخش های از مکالمه را از دست داده اید.

رهنمای های برای مراجعین در مورد کار با ترجمان شفاهی

در صورتیکه مشتری تان با چند کلمه پاسخ دهد، و مترجم با چندین جمله پاسخ دهد، درینصورت مترجم معلومات یا جزئیات را که توسط مشتری شما گفته نشده است اضافه میکند.

یک ضبط نگه دارید که ترجمان های شفاهی واجد شرایط برای نیازهای آینده کی هستند.

چک کردن بعد از ترجمه شفاهی (باید با استفاده از یک ترجمان شفاهی دیگر پرسیده شود)

میخواستم با شما در مورد کار کردن با ترجمان شفاهی چک کنم. آیا شما میتوانید به من بگویید که شما در مورد کار کردن با ترجمان شفاهی چه احساسی داشتید؟ (پرسش های پیگیری: آیا شما با ترجمان شفاهی احساس راحتی کردید؟ آیا شما احساس کردید که ترجمان شفاهی کار خوبی انجام داده است؟ آیا ترجمان شفاهی چیزی گفته که باعث ناراحتی شما شود؟)